

## Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

### Corso di Laurea **di II Livello in Traduzione Specialistica – LM-94 – Lingua e Traduzione Lingua Inglese II**

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di

Crediti attribuiti all'insegnamento: **9**

Corso di Laurea **Magistrale in Traduzione Specialistica – LM-94 – Lingua Inglese II**

Corso di laurea .....

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: **Insegnamento Annuale**

B. – Obiettivi del corso: L'obiettivo del Corso è la formazione degli studenti per quanto riguarda la traduzione di generi testuali appartenenti all'ambito economico-finanziario e giuridico. Inoltre, saranno ulteriormente approfonditi metodi e strumenti appresi nel corso del primo anno; in particolare, si darà ampio spazio alla traduzione assistita e alla *collaborative translation*.

C. – Contenuti del corso: Il corso si articolerà in due moduli tematici, che riguarderanno principalmente il dominio economico/finanziario/contabile e il dominio giuridico. Per quanto riguarda il primo, si affronteranno nello specifico due generi: l'articolo di ricerca accademico e la relazione annuale. Per quanto riguarda il secondo, ci si occuperà in particolare dell'arbitrato internazionale. In entrambi i casi si prevedono interventi da parte di esperti del settore per un approfondimento degli argomenti trattati. Il corso prevede altresì lo svolgimento di contenuti relativi allo sviluppo e all'uso di strumenti e piattaforme che in genere trovano applicazione nell'ambito della *machine translation*, in particolare i *CAT tools* e la *collaborative translation*

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

Il corso si articolerà in lezioni frontali tenute dal docente responsabile, e in seminari su argomenti specifici relativi ai domini disciplinari affrontati tenuti da esperti del settore. Sono previste esercitazioni sull'analisi e la traduzione dei testi.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina

- Hartman, F.G.H and Vaassen, H.J.** “The Changing Role of Management Accounting and Control Systems” (disponibile in fotocopia) 2004
- Andon, P., Baxter, J. and Chua, W.F.** “Management Accounting Inscriptions and the Post-Industrial Experience of Organizational Control” (disponibile in fotocopia) 2004
- Amigoni, F.**, “Sistemi di misura di controllo di gestione, fabbisogni di integrazione ed evoluzione delle tecnologie” (disponibile in fotocopia) 2003
- Sportelli, A.** “Culture, Ideology and Discourse” in *Cross-Cultural Perspectives*, Graphis, Bari, 2003, pp. xiii-xxxiv
- Bhatia, V.K.** *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, London, Longman, 1993 (Chapters 1 to 5).
- Swales, John M.** *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990 (Chapters 1 to 7),
- Bhatia, V.K.** “Introduction: Genre analysis and world Englishes”, in *World Englishes*, Vol. 16, No. 3, pp. 313-319, 1997. (disponibile in fotocopia)
- Bhatia, V.K.** “The power and politics of genre”, in *World Englishes*, Vol. 16, No. 3, pp. 359-371, 1997. (disponibile in fotocopia)
- Falco, G.** *An Integrated Approach to European Union Genres. Theory and Applications, Vol. 1*, Archives 5, Lingua 2, Bari, Edizioni dal Sud, 2008
- Gotti, M.** (ed.) *Commonality and Individuality in Academic Discourse*, Linguistic Insights, Vol. 100, Bern, Peter Lang, 2009.
- Kermes, S.** (2006) “Metaphor and Ideology in Business and Economic Discourse in British and American English”, in *Studies in Specialized Discourse*, Bern : Peter Lang, pp. 109-130
- McCloskey, D. N.**, (1998) *The Rhetoric of Economics*, Madison : The University of Wisconsin Press

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell’esame finale.

L’esame finale si articola in una prova scritta e una orale. La prima è propedeutica alla seconda e consiste nell’analisi *genre-based* di un articolo di ricerca, nella traduzione di una sezione di esso e nella discussione delle strategie traduttive utilizzate. La prova orale consiste nell’analisi di un *Abstract* e nella discussione degli argomenti trattati durante il corso

Per gli insegnamenti di Lingua e traduzione, va precisato il livello di conoscenza della lingua richiesto.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. – Orari di ricevimento del docente: Giovedì 10-13

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: [annamaria.sportelli@uniba.it](mailto:annamaria.sportelli@uniba.it)

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con la docente.